INTERPRETARIADO DE CONFERENCIAS EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)

LENGUA INGLESA III

PROFESOR TITULAR	Sandra Ramacciotti
PROFESOR ADJUNTO	Vanesa Oliva

Programa 2025

Carrera: interpretariado de Conferencias en Idioma Inglés

Asignatura: Lengua Inglesa III

Comisión: TMA

Año lectivo: 2025

Régimen de cursada: Anual

Equipo Docente:

Profesor Titular: Sandra Ramacciotti

Adjunto de Grado: Vanesa Oliva

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

La necesidad de especialización que el mercado laboral impone en la actualidad a los profesionales de la interpretación hace imprescindible la inclusión de lenguajes de especialidad y su análisis desde los distintos niveles: coherencia y cohesión, sintaxis, recursos estilísticos, vocabulario y terminología y el contexto en el que se producen.

Se considera que es necesario exponer a los alumnos a textos informativos, argumentativos y expositivos que guarden íntima relación con las diferentes áreas del conocimiento en ambos idiomas. Esto les permitirá adquirir terminología específica y, así, poder comprender y expresar profundamente aspectos de la realidad del pensamiento académico.

Existe la tendencia a verificar las propias ideas sobre una temática determinada y hacer caso omiso a los datos que la contradicen. A causa de ello, los alumnos encuentran dificultades para enriquecer sus fundamentos argumentativos.

Para disminuir este problema en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua, se propone fomentar actividades orales y escritas que supongan manejar distintas posiciones argumentativas, desarrollando de esta forma el pensamiento relativista.

A partir del análisis de estos textos, los alumnos mejorarán sus capacidades expresivas y ampliarán gradualmente su vocabulario, lo que les permitirá desempeñarse con eficiencia en su rol de mediadores de la comunicación entre lenguajes de especialización.

Las estrategias didácticas se seleccionarán e implementarán de acuerdo con las características psicosociales de los alumnos. Este aspecto es sumamente importante ya que de nada sirve asegurar la validez y relevancia de los contenidos si no conseguimos

que los alumnos los comprendan, es para esto indispensable adecuarlos a sus posibilidades de aprendizaje.

2. OBJETIVOS:

Que el alumno mejore la comprensión oral de la lengua y se exprese con fluidez, precisión y riqueza de vocabulario en áreas especializadas.

- A través de grabaciones (conferencias, debates, diálogos, entre otros), así como de la lectura de material de actualidad, que el alumno:
 - Rescate sus ideas previas sobre el tema a analizar.
 - Identifique ideas principales y secundarias.
 - Elabore *outlines*.
 - Relate el contenido en forma fluida, con precisión y con el vocabulario adecuado.
 - Exprese su opinión correctamente y con la terminología apropiada.
 - Reformule o compruebe sus hipótesis iniciales sobre el tema.
 - Realice traducciones a primera vista al inglés.

 - Que el alumno participe en búsquedas de material sobre un tema específico y articule sus ideas en una exposición oral.

 - Que el alumno sea capaz de reconocer el carácter dinámico de la lengua.

 - Que el alumno reconozca los matices, diferencias y similitudes en inglés y español.
-

3. CONTENIDOS MÍNIMOS:

El discurso. Tipos de discurso y sus funciones. Planos de organización discursiva. Funciones del lenguaje. El registro y la selección léxica y sintáctica. Lenguaje verbal y no verbal. Denotación y connotación. Lenguaje figurativo. Oralidad vs. escritura. Registro. La cuantificación y su léxico. Lectura e interpretación de gráficos y tablas. Léxico específico: política internacional, diplomacia, economía y medio ambiente.

4. CARGA HORARIA:

4.1. Carga horaria total: 128 horas

4.2. Carga horaria semanal total: 4 horas

4.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2 horas

5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIT I

WORLD ISSUES

World Issues – Overpopulation- Food Security – Immigration – Environmental Issues

Summarising main ideas: Preparing an outline, retelling an article, linking ideas: Use of Conjunctions, Relative Clauses, Reduced Relative Clauses.

Preparing a journalistic report: Reported Speech: Moving from rules to context

Reporting an interview: Use of reporting verbs. Verb patterns. Structural and lexical paraphrasing. Back translation.

Topic Vocabulary: World Issues – Population – Immigration – Poverty

UNIT II

NATIONAL AND INTERNATIONAL POLITICS

The Campaign Trail – Polls and Pollsters – Approval ratings – Electoral Systems – Coalitions – Dictatorship – The system of checks and balances- The rule of law-

Democracy (The USA, The UK and Argentina)

Analysis of academic and journalistic texts. Discourse markers.

Discourse Analysis - In-depth vocabulary building.

Summarising main ideas; Expressing trends,

Developing a balanced argument and expressing cause and effect.

Discussion + Opinion: Speculating and expressing personal opinion.

Structural and lexical paraphrasing. Back translation.

Topic Vocabulary: Politics

UNIT IV

ECONOMICS

Economic theories – Economic systems- Monetary and fiscal policies- The Economic Outlook in Argentina – Political Economy -Economic Issues: Inflation, Recession, Central Banking, International Trade, Other Key Economic Indicators - Understanding the dynamics of a country's economy.

Retelling and class Debates. Expressing personal opinion.

Discourse Analysis – In-depth vocabulary building.

Structural and Lexical Paraphrasing. Back translation.

Topic Vocabulary: Macroeconomics

UNIT V

RE-PRESENTING INFORMATION

Describing Graphs: Flow Charts, Bar Charts, Pie Charts, etc. Expressing Trends and Figures- Reporting Results

Delivering a presentation: Interpreting statistics from graphs, charts, tables and re-presenting this information orally. Preparing an Outline. Summarising main ideas and overall trends. Linking. Retelling.

Expressing differences and contrasts.

Discourse Analysis – Use of verbs and text markers. Analysis of prepositions.

Structural and Lexical Paraphrasing. Back translation.

Topic Vocabulary: Re-presenting Information - The Language of statistics

UNIT VI

DIPLOMACY AND WAR

Talks and Negotiations - Deals and Agreements – Diplomatic Relations – War and Threats of War – Victims of War – The Peace Process

Discourse Analysis

Structural and lexical paraphrasing. Back translation. Integration.

Topic Vocabulary: Diplomacy and War

CONTENIDOS TRANSVERSALES:

Técnicas de análisis del discurso – Organización discursiva en las presentaciones escritas y orales- Análisis del registro, tenor y canal - Revisión de estructuras gramaticales – Tiempos verbales- Especial énfasis en el uso de conectores - Estudio de sinónimos y antónimos – Perífrasis- Análisis del discurso – Coherencia y cohesión – Traducción inversa – Lenguaje figurativo en los lenguajes de especialidad.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA:

DORNBUSCH, Rudiger y FISCHER, Stanley. *Macroeconomics*. 5th ed. New York: McGraw Hill, 1990.

- MACKENZIE, Ian. *Financial English*. Reino Unido. Language Teaching Publications, 1995
- MACKENZIE, Ian. *Management and Marketing*. Reino Unido: Language Teaching Publications, 1997
- MARTIN, Alex and Hill, Robert. *Modern Novels*. London: Prentice Hall International, 1996.
- MASCULL, Bill. *Key Words in Business*. Reino Unido: Harper Collins Publishers, 1997
- MASCULL, Bill. *Key Words in the Media*. Reino Unido: Harper Collins Publishers, 1995
- MOYNIHAN, Dan & TITLEY, Brian. *Economics. A Complete Course*. London: Oxford. Oxford University Press, 2000
- RAMACCIOTTI, Sandra B y RODIL, María Victoria.. *Economics: glossary of metaphorical usage*. Buenos Aires: Quorum UMSA, 2006

Bibliografía Complementaria y/o adicional:

- BROWN, Gillian y YULE, George. *Discourse analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. 288 p. Cambridge textbooks in linguistics.
- COOK, Guy. *Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 2000.. Language teaching a scheme for teaching education. ISBN 9780194371407.
- MACKENZIE, Ian. *English for business studies: a course for business studies and economics students: student's book*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. Cambridge professional English.
- VINCE, Michael. *Advanced language practice*. Oxford: Macmillan Heinemann, 1998.

Materiales especiales:

- The Population* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America: Thomson Heinle, 2005
- Immigration: Past and Present* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America: Thomson Heinle, 2005
- Multiculturalism* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America: Thomson Heinle, 2005
- The Role of Government in the Economy* (listening) en PHYLLIS, Lim. Noteworthy. United States of America: Thomson Heinle, 2005

6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Los alumnos elaborarán glosarios y rastreos terminológicos como un modo de incorporar una de las actividades que deberá desarrollar en su profesión. Asimismo, deberán resolver casos a partir de la lectura y el análisis de los textos y conferencias que se trabajen en clase, se buscará transpolar los conocimientos teóricos al análisis de los textos periodísticos y académicos para así poder interpretar la trama ideológica y el elemento contextual y ser capaz de interpretar y transmitir el mensaje en el otro idioma con precisión y eficacia. Todo lo expuesto deberá también permitirle al alumno realizar traducciones inversas sobre los temas vistos en clase.

7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD HÍBRIDA (presencial con una asignación de horas virtuales asincrónicas).

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada. Además, se deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de presentismo en las clases presenciales y participación en las actividades del campus, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de presentismo en las clases presenciales y de participación en las actividades asignadas en el campus tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia

recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 50% de presentismo en las clases presenciales y el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de presentismo en las clases presenciales y 75% de participación en las actividades asignadas en el campus, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de presentismo en las clases presenciales y el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

7.2. EVALUACIONES PARCIALES: 2 evaluaciones escritas u orales

Las evaluaciones parciales podrán ser presenciales o virtuales, según criterio del titular de cátedra.

En caso de que las evaluaciones sean virtuales, habrán de ser **sincrónicas** dentro del aula virtual de la materia.

Los alumnos deberán conectarse a una reunión de **Zoom** en el aula virtual, **acreditar su identidad** presentando **DNI** y permanecer con las **cámaras encendidas** y los micrófonos apagados **durante todo el examen**.

De tratarse de un examen escrito, habrá una **instancia oral** para la defensa de la traducción o redacción.

7.2.1. Objetivos: Que el alumno pueda:

- utilizar el vocabulario específico y los marcadores discursivos y cotextuales analizados;
- expresarse con fluidez, corrección gramatical y sintáctica y precisión léxica;
- elaborar síntesis escritas y orales precisas y específicas de los textos leídos o estudiados;

- realizar traducciones inversas donde se podrá evaluar la adquisición de los contenidos y el modo en que el alumno articula las ideas en la lengua extranjera.

7.2.2. Metodología:

Examen oral: preguntas y respuestas sobre los contenidos teóricos de cada unidad. Análisis de casos. Práctica de traducción aplicada a la interpretación.

Examen escrito: elaboración de síntesis, ejercicios para relacionar ideas, ejercitación de vocabulario.

7.3. EVALUACIÓN FINAL: Un examen oral integrador donde los alumnos deberán relacionar todos los temas vistos en el año y encontrar el hilo conductor. La evaluación final será presencial.

En caso de que se autorice a la cátedra a evaluar la asignatura en modalidad virtual, ésta seguirá los mismos criterios que en el caso de un examen parcial virtual.

7.3.1. Objetivos: Que el alumno pueda:

- realizar el análisis del discurso como se analizó durante el año;
- utilizar el vocabulario específico y los marcadores discursivos y cotextuales analizados, expresarse con fluidez, corrección gramatical y sintáctica y precisión léxica;
- elaborar síntesis precisas y específicas de los textos leídos y/o estudiados;
- realizar traducciones inversas donde se podrá evaluar la adquisición de los contenidos y el modo en que el alumno articula las ideas en la lengua extranjera.

7.3.2. Metodología: Examen oral. Preguntas y respuestas sobre los contenidos teóricos de cada unidad. Análisis de casos. Traducciones inversas.